

RISQUES D'INÉGALITÉ D'APPRENTISSAGE LIÉS À CERTAINES CARACTÉRISTIQUES DES MANUELS CONTEMPORAINS DE LANGUES ÉTRANGÈRES

Germain Simons

Alessandro Greco - Sophie Radelet - Audrey Renson

Lisa Svennberg - Florence Van Hoof

Julie Vanhoof



CADRAGE THÉORIQUE

CONTEXTE

- Contexte de la recherche : colloque de l'AMSE 2012 qui portait déjà sur les risques d'inégalité générés par les supports pris au sens large
>>> publication : deux numéros spéciaux de revue : *Spirale* (2015) et *Recherches en Éducation* (2016). Analyse de 3 unités de manuels (allemand : *Geni@/*; anglais : *New Headway*; espagnol : *Gentè*). Cette recherche nous a permis d'identifier une série de risques d'inégalité liés à certaines caractéristiques des manuels contemporains de langues étrangères (LE)
- La présente communication est un développement de cette recherche liminaire, en ajoutant une ENQUÊTE auprès des enseignants + 2 NOUVEAUX MANUELS : néerlandais et italien
- Précisons que les manuels contemporains de LE se caractérisent par l'adoption de l'approche COMMUNICATIVE et/ou de la perspective ACTIONNELLE, par l'adoption des NIVEAUX DE COMPÉTENCES du CECRL, et par une MONDIALISATION du marché de l'édition

REMARQUES GÉNÉRALES

- Il y a bien sûr d'AUTRES SOURCES d'inégalité à l'école que les manuels
- Le manuel est potentiellement un OUTIL D'ÉGALITÉ : outil entre l'école et la famille, une trace de l'apprentissage consultable par les parents, fiable normalement sur le plan du contenu et de la forme
- Les manuels contemporains de LE sont TRÈS RICHES en termes de compétences ciblées, d'activités et d'inputs proposés
- L'USAGE qui est fait du manuel en classe peut contribuer à RÉDUIRE les risques d'inégalité

RECHERCHE LIMINAIRE

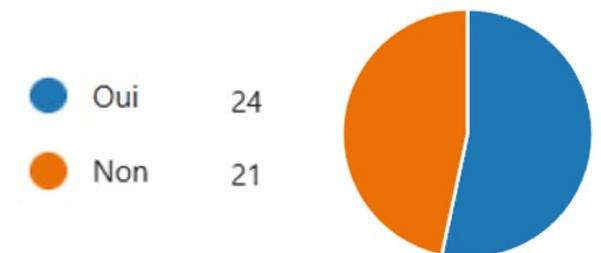
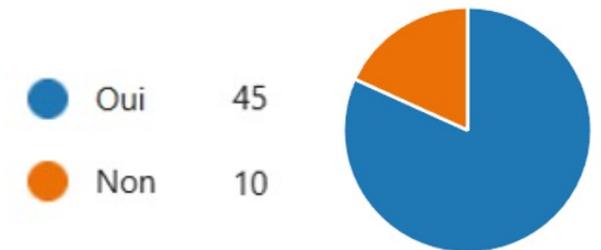
- Cette recherche liminaire nous a permis d'identifier DIFFÉRENTS RISQUES D'INÉGALITÉ :
 1. La prétendue gratuité des manuels et autres ouvrages connexes
 2. Langue de rédaction : le plus souvent monolingue
 3. Unités souvent très longues, avec une grande densité
 4. Présentation unilingue, inductive et « spiralaire » de la grammaire
 5. Manque de progression des exercices conduisant à la réalisation de la tâche finale communicative de production (TFCP)
 6. Parfois, absence ou manque de visibilité de la TFCP
 7. Hétérogénéité des activités d'apprentissage, nature composite et fragmentée des informations proposées
 8. Manque parfois d'accessibilité des contenus culturels et absence de travail explicite sur les genres textuels

L'ENQUÊTE

DONNÉES GÉNÉRALES

- Janvier 2024
- 19 questions d'un formulaire *Forms*
- 55 réponses d'enseignants parmi nos maîtres de stage
- 82% des enseignants sondés emploient un manuel dans au moins une de leurs classes

- 53% des sondés les utilisent de manière systématique



RÉSULTATS (1/2)

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Les risques d'inégalité proviennent du fait que les manuels contemporains sont le plus souvent <u>rédigés exclusivement dans la langue cible</u> , en ce compris pour les explications grammaticales	10 (18%)	30 (55%)	14 (25%)	1 (2%)
Les risques d'inégalité proviennent du fait que la <u>longueur des unités</u> conduit à des apprentissages différenciés selon les profs	5 (9%)	28 (51%)	20 (36%)	2 (4%)
Les risques d'inégalité proviennent de la <u>densité de certaines unités</u> : il y a énormément d'informations par double page...	5 (9%)	29 (53%)	20 (36%)	1 (2%)
Les risques d'inégalité proviennent du fait qu'il y a <u>énormément d'informations présentées sous des formes différentes</u> : textes, exercices, images, graphiques, photos, dessins...	8 (15%)	36 (65%)	11 (20%)	0 (0%)
Les risques d'inégalité proviennent de <u>l'approche « spiralaire » de la grammaire</u> qui fait qu'un même point de grammaire est présenté par « morceaux », à différents moments de l'apprentissage	3 (6%)	27 (49%)	21 (38%)	4 (7%)

RÉSULTATS (2/2)

	Pas du tout d'accord	Pas d'accord	D'accord	Tout à fait d'accord
Les risques d'inégalité proviennent du fait qu'il <u>manque souvent des exercices d'application</u> (fixation) avant les tâches de production ouverte (exploitation)	2 (4%)	8 (14%)	34 (62%)	11 (20%)
Les risques d'inégalité proviennent du fait que <u>les tâches finales de production</u> (exploitation) dans le manuel <u>mobilisent parfois des ressources qui ne sont pas présentées dans l'unité du manuel</u>	1 (2%)	22 (40%)	27 (49%)	5 (9%)
Les risques d'inégalité proviennent du fait que <u>les tâches finales de production</u> (exploitation) dans le manuel <u>mobilisent parfois des ressources qui ne sont pas présentées en amont dans d'autres unités du manuel</u>	2 (4%)	22 (40%)	29 (52%)	2 (4%)
Les risques d'inégalité proviennent du fait que les aspects culturels présents dans les inputs (textes en CA/CL) du manuel ne sont pas suffisamment explicités	3 (6%)	26 (47%)	25 (45%)	1 (2%)

MANUEL DE NÉERLANDAIS

Exemple du Knap Gedaan 4 - *Talen zijn troef*

ÉGALITÉ DES APPRENTISSAGES?



- Cohérence de l'input avec les objectifs annoncés
- Richesse de l'input
- Présence de tâches finales
- Accompagnement de l'élève grâce à des outils linguistiques et stratégiques
- Aide ponctuelle en français (lexique, grammaire)



- Clarification par l'enseignant indispensable quant à l'organisation et utilisation du ou des manuels
- Préparation aux tâches finales

Lexique:

- Adéquation avec la TFC
- Non entraîné

Grammaire:

- Adéquation avec la TFC
- Peu entraînée



TAAK 2 SPREKEN (MET INTERACTIE)

Context: Tijdens je uitwisseling in Vlaanderen hoor je dat de school immersieonderwijs wil organiseren in het Frans. In Wallonië bestaat immersieonderwijs al lang, maar in Vlaanderen komt dat nu pas op gang. In de klas wordt dit type taalonderwijs samen met andere vormen van taalonderwijs besproken.

▶ Vorm groepjes van vier leerlingen, en bespreek de verschillende manieren om een taal te leren.

- Eerst op school: wat vind je leuk en wat vind je minder leuk bij het leren van een andere taal?
- Hoe studeer jij het liefst?
- Heb je al andere manieren geprobeerd om een vreemde taal te leren?
 - Een taalkamp?
 - Immersieonderwijs?
 - Een uitwisseling?
 - Op de radio, televisie of op het internet luisteren?
 - Privélessen?
 - Een taal leren met behulp van een app?

Er zijn zoveel mogelijkheden! Wat zijn volgens jou de voor- en nadelen van deze manieren om een taal te leren? Elke leerling geeft zijn mening.

Noteer de voordelen en de nadelen voor elke methode. Gebruik sleutelwoorden om je te helpen bij het spreken.

Fonctions langagières:

- Exprimer son avis
- Marquer son accord/désaccord

Contenu:

- Idées variées présentées
- Transfert dans la production ?

MANUEL D'ITALIEN

Exemple du *Espresso ragazzi 1. A1*.



4 PARLARE Hai fratelli?

Lavora con un compagno. Fate domande sulle vostre famiglie. Potete usare le domande del modello, o altre. Quando parla il compagno, l'altro studente disegna uno schema sulla sua famiglia, come al punto 2. Alla fine mostrate gli schemi: corrispondono alle due famiglie?

4 PARLER As-tu des frères ?

Travaille avec un partenaire. Posez-vous des questions sur vos familles respectives. Vous pouvez utiliser les questions du modèle, ou d'autres. Quand le partenaire parle, l'autre étudiant dessine un schéma sur sa famille, comme au point 2. À la fin, montrez vos schémas : correspondent-ils aux deux familles ?



- les trois premières phrases sont simples et courtes (// recommandations CECRL)



- quatrième et cinquième phrases longues et complexes, consigne très longue
- utilisation exclusive de la langue cible = source d'inégalité pour l'utilisation du manuel à domicile
- surutilisation de l'impératif (traité dans le manuel de niveau supérieur (A2))

GRAMMATICA

1 gli aggettivi possessivi

maschile		femminile	
singolare	plurale	singolare	plurale
il mio	i miei	la mia	le mie
il tuo	i tuoi	la tua	le tue
il suo	i suoi	la sua	le sue
il nostro	i nostri	la vostra	le vostre
il loro	i loro	la loro	le loro

Suo significa "di lui" e "di lei"; si usa anche per la forma di cortesia (con la maiuscola).
Loro non cambia mai.

Dov'è il mio cellulare?
Mi piace la tua bicicletta!
Signora, questo è il Suo libro?
I loro professori sono pazienti.

Gli aggettivi possessivi non prendono l'articolo determinativo con i nomi di famiglia al singolare.

mio padre
tua sorella
nostro zio
vostra madre

Al plurale invece si usa l'articolo determinativo.

i miei nonni
le sue sorelle

Attenzione: *loro* ha sempre l'articolo, anche al singolare.

la loro cugina
i loro fratelli

2 i pronomi diretti

singolare		plurale	
forme atone	forme toniche	forme atone	forme toniche
mi	me	ci	noi
ti	te	vi	voi
lo	lui	li	loro
la	lei	le	loro
Lo	Lei		

I pronomi diretti sostituiscono l'oggetto. I pronomi *lo, la, li, le* concordano in genere e numero con il nome che sostituiscono.

Quando vedi Marco? - Lo vedo domani.
Quando vedi Anna? - La vedo stasera.
Quando vedi i tuoi amici? - Li vedo oggi.
Quando vedi le tue sorelle? - Le vedo a cena.

I pronomi diretti atoni vanno prima del verbo. Spesso davanti a una vocale o alla *h* i pronomi *lo* e *la* prendono l'apostrofo (').

Mi piace il rock. L'ascolto spesso.
Tuo fratello è un ragazzo meraviglioso. L'ammiro molto.

I pronomi diretti tonici si trovano dopo il verbo e si usano con una preposizione.

Stasera vieni al cinema con me?
Ho fatto un dolce per te!

PER COMUNICARE

descrivere la famiglia

■ Hai fratelli?
 ▼ Sì, un fratello e una sorella di 10 e 12 anni.

I miei genitori sono divorziati.

raccontare conflitti familiari

Ieri io e le mie sorelle abbiamo litigato. Mio padre si arrabbia con me. Spesso non capisco i miei genitori.

esprimere affetto

Voglio molto bene alla mia famiglia. Ti voglio bene! Ti amo!

descrivere una persona

Mio nonno è autoritario, invece mio padre è tollerante e comprensivo. I miei genitori sono molto pazienti con me. Mio fratello non è mai nervoso o aggressivo.



- regroupe les points de grammaire vus tout au long de l'unité
- plus-value de la *boite à outils*



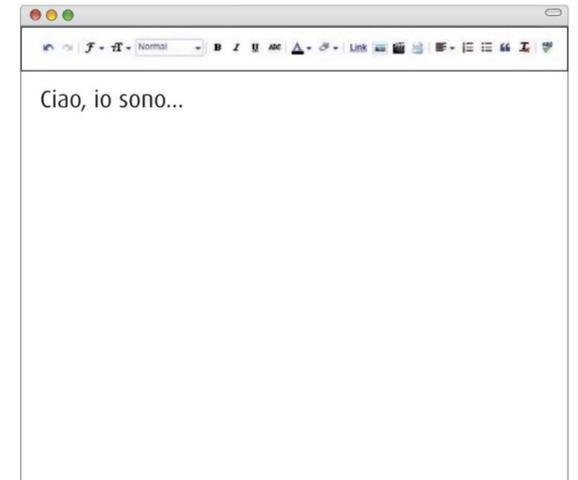
- densité visuelle des apports grammaticaux (grammaire devient presque illisible)
- exclusivement rédigée en italien

Abilità: scrivere



Scrivi una breve presentazione su di te per il tuo blog personale. Devi scrivere minimo 80 parole sui temi della lista.

- la tua famiglia
- i tuoi amici
- i tuoi hobby
- la tua personalità
- la tua scuola
- il tuo quartiere



- absence de travail sur le GT pourtant exploité dans la TFC

SYNTHÈSE ET CONCLUSION

SYNTHÈSE

- La GRATUITÉ des manuels (et produits dérivés) N'EST en effet PAS ASSURÉE... même s'il existe des instances au sein des écoles pour aider les parents en difficulté
- Une majorité des enseignants sondés NE PARTAGE PAS CERTAINES DE NOS INQUIÉTUDES relatives aux risques d'inégalité des manuels contemporains. Différentes explications possibles.
- En revanche, tant au niveau de l'enquête que de l'analyse des nouveaux manuels, il y A CONSENSUS SUR LES RISQUES LIÉS AU MANQUE D'EXERCICES D'APPLICATION OU AU MANQUE DE PROGRESSIVITÉ DE CEUX-CI, et sur le fait que certaines TFCP prévues dans les manuels MOBILISENT DES SAVOIRS QUI N'ONT PAS ÉTÉ PRÉSENTÉS, en amont, dans l'unité ou dans une autre unité du manuel (fonctions langagières, dimension générique de la TFCP).
- Il est POSSIBLE D'AGIR sur ces manques en complétant le manuel. Mais pour cela, il convient d'avoir une VISION CRITIQUE des manuels et des risques d'inégalité qu'ils peuvent comporter

BIBLIOGRAPHIE

Voir biblio de l'article, pp. 17-19